

RU

Формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов в аспекте русского языка как иностранного: методы и формы

Ли Чжунчи

Аннотация. Цель исследования – выявление наиболее продуктивных методов, способствующих формированию коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык. В статье рассматриваются положительные и отрицательные черты грамматико-переводного, сознательно-сопоставительного, сознательно-практического, коммуникативного методов, сформулирована авторская точка зрения на понятие «коммуникативная компетенция». Научная новизна исследования состоит в том, что формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов происходит посредством их участия в реализации квазипрофессиональных ситуаций, приближенных к реальной будущей профессиональной деятельности обучающихся, на основе сознательно-практического метода, позволяющего адекватно сочетать теоретические знания и полученные умения и навыки в практической речевой деятельности. Результатом исследования стал комплекс практических упражнений, направленных на активизацию речевой деятельности с целью формирования коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык.

EN

Cultivating communicative competence in Chinese students learning Russian as a foreign language: Methods and forms

Zhongzhi Li

Abstract. The research aims to identify the most productive methods that contribute to the formation of communicative competence in Chinese students learning Russian. The paper examines the advantages and disadvantages of the grammar-translation, conscious-comparative, conscious-practical, and communicative methods and presents the author's perspective on the concept of communicative competence. The scientific novelty of the research lies in the fact that the formation of communicative competence in Chinese students occurs through their participation in quasi-professional situations, approximating the students' future professional activities, based on the conscious-practical method. This method allows for an adequate combination of theoretical knowledge with acquired skills and abilities in practical speech activities. The research resulted in a set of practical exercises aimed at promoting speech activities to cultivate communicative competence in Chinese students learning Russian.

Введение

Актуальность темы исследования. Развитие межгосударственных отношений между Китаем и Россией привело к росту интереса у молодежи обеих стран к изучению китайского и русского языков. В этой связи вопрос формирования коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык в высших учебных заведениях нашей страны, является достаточно актуальным. Прежде чем приступить к анализу вопроса, считаем необходимым рассмотреть некоторые общие положения, касающиеся китайской системы языковой подготовки, в том числе и по русскому языку.

В образовательной системе КНР существуют определенные стандарты в обучении русскому языку как иностранному. Так, например, И. Чэнь обращает внимание на то, что между Китаем и Россией есть сходство в сфере базового образования, включая преподавание русского языка. Китай и Россия действуют в интересах подготовки будущих специалистов для народного хозяйства обеих стран. С этой целью «обе страны последовательно ввели национальные стандарты по смежным дисциплинам. Кроме того, Министерство образования Китая обнародовало российские стандарты учебной программы для учащихся обычных средних школ. Также Министерство образования и науки России утвердило национальные стандарты преподавания русского языка

как иностранного. Другими словами, обучение русскому языку в Китае строится не только на национальном педагогическом подходе, но и ориентировано на соответствие национальным российским стандартам, а при составлении нормативных документов в области обучения русскому языку Министерство образования Китая имеет в практике опору на деятельность российских коллег» (陈颖杰, 2008, с. 7).

Тем не менее, несмотря на взаимодействие между образовательными институтами наших стран, в методике преподавания русского языка в китайских вузах наметились проблемы: сокращение количества часов на изучение базовых предметов; трудности, связанные с освоением китайскими обучающимися устной речи; применение методов обучения, исключающих развитие практических навыков на высоком уровне и не способствующих формированию коммуникативной компетенции; отсутствие необходимых компетенций у представителей профессорско-преподавательского состава старшего возраста (Фэн, 2015; Чжан, 2023).

В этой связи целесообразным можно считать поиск продуктивных путей формирования коммуникативной компетенции у китайских студентов – будущих специалистов в области русского языка.

Достижение поставленной цели исследования становится возможным благодаря решению следующих задач:

- рассмотреть понятие «коммуникативная компетенция» и предложить собственную точку зрения на данную дефиницию;
- охарактеризовать методы обучения русскому языку в китайских вузах и выявить наиболее продуктивные;
- определить типы заданий, направленных на формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык.

Теоретическую базу работы составляют исследования как китайских, так и российских ученых в области теории и практики преподавания иностранных языков. Так, в трудах Э. Г. Азимова, А. Н. Шукина (2009), М. Н. Вятютнева (1986), Л. Ф. Свойкиной, Р. В. Кулешовой (2013), А. В. Хуторского (2002) рассматривается и анализируется понятие «коммуникативная компетенция» и ее составляющие. С. Лю (2014), Ч. Си (2023), В. Чжан (2023), И. Чэнь (陈颖杰, 2008) представляют становление методической школы русского языка в Китае. В работах Ф. Гао (2016), С. Ло (2015), С. Лю (2014), Ш. Фэн (2015), Ц. Чжао (1999) делается акцент на рассмотрении наиболее востребованных учебных методов, использующихся в преподавании иностранных языков в Китае.

Для решения указанных задач в статье применяются следующие методы исследования: анализ научно-методической литературы китайских и российских ученых по проблеме формирования коммуникативной компетенции в процессе обучения иностранным языкам, в том числе и русскому языку; описательный метод – для изложения основных преимуществ и недостатков грамматико-переводного метода, сознательно-сопоставительного и сознательно-практического методов при обучении иностранным языкам; а также творческий метод – при определении круга заданий, способствующих формированию коммуникативной компетенции.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования комплекса практических упражнений при проведении аудиторных занятий, при подготовке методических рекомендаций по изучению дисциплин «Устная речь», «Продвинутый курс русского языка», включенных в учебные планы, учебно-методических пособий по указанным предметам.

Обсуждение и результаты

Углубленная подготовка специалистов в области русского языка в Китае ведется в трех типах высших учебных заведений: «Многопрофильные университеты, где русский язык изучается на факультетах, отделениях или в институтах иностранных языков. Хэйлунцзянский университет имеет статус базового центра по изучению и преподаванию русского языка в Китае.

Языковые вузы, среди которых наиболее высокие места в рейтинге занимают Пекинский, Даляньский, Шанхайский, Сычуаньский, Сианьский университеты иностранных языков. Подготовка специалистов в языковых вузах отличается высоким качеством, их выпускники особенно востребованы на рынке труда и чаще, по сравнению с выпускниками вузов других типов, пополняют число вузовских преподавателей русского языка.

Педагогические вузы, среди которых наибольшей известностью пользуются Столичный, Харбинский, Хуачжунский педагогические университеты» (Си, 2023, с. 39).

Традиционным в китайской системе языкового образования является стремление к развитию и совершенствованию таких видов речевой деятельности, как письмо и чтение. Это связано с тем, что проведение промежуточной аттестации, других проверочных работ осуществляется в письменной форме, а также с наполняемостью академических групп. В этой связи при изучении иностранных языков, в том числе и русского, китайским студентам легко даются письмо и чтение и особенно трудно – аудирование и говорение (Лю, 2014).

Опираясь на сказанное выше, согласимся с позицией Ф. Гао, что «практико-ориентированная деятельность на занятиях по русскому языку должна занимать не менее 70% от общего учебного времени» (2016, с. 43).

Обучение китайских студентов русскому языку преследует прежде всего одну из основных целей – формирование коммуникативной компетенции, включающей лингвистическую, языковую, лингвокультурологическую и другие виды компетенций.

В российской науке дефиниция «коммуникативная компетенция» впервые использовалась М. Н. Вятютневым, это понятие он рассматривал как «способность человека общаться в трудовой или учебной деятельности, удовлетворяя свои интеллектуальные запросы» (1986, с. 80).

Ряд ученых предлагают различные определения понятия «коммуникативная компетенция». Так, под коммуникативной компетенцией Э. Г. Азимов и А. Н. Шукин понимают «способность решать средствами

иностранный язык актуальны для учащихся задачи общения в бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения. Способность реализовывать лингвистическую компетенцию в различных условиях речевого общения» (2009, с. 98).

С точки зрения А. В. Хуторского (2002), коммуникативная компетенция предполагает «знание необходимых языков, способов взаимодействия с окружающими и удаленными людьми и событиями, навыки работы в группе, владение различными социальными ролями в коллективе».

Что касается коммуникативной компетенции иностранного студента, то, согласно Л. Ф. Свойкиной и Р. В. Кулешовой, «коммуникативная компетенция иностранного студента представляет собой определенный уровень владения иностранным (русским) языком, формируемый в образовательном процессе, с целью адекватной реализации всех видов речевой деятельности на изучаемом (русском) языке в сфере профессионального и межличностного общения как с носителями изучаемого языка, так и с представителями других культур» (2013, с. 349-350).

С нашей точки зрения, коммуникативная компетенция является собой адекватное, в соответствии с коммуникативной ситуацией, владение видами речевой деятельности в процессе как непосредственной, так и опосредованной коммуникации с носителями изучаемого языка в различных сферах общения.

Наблюдается достаточно много факторов, влияющих на процесс изучения и совершенствования уровня владения иностранным языком. При формировании и развитии коммуникативной компетенции необходимо учитывать этнопсихологические особенности китайских обучающихся, включая ценностные и общественные ориентиры, уровень когнитивных способностей, интересы студентов.

Какие же методы могут способствовать формированию коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих русский язык?

Так, С. Ло утверждает, что «основными и наиболее предпочитаемыми методами обучения в Китае считаются такие методы, как грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, сознательно-практический и т. д.» (2015, с. 19).

Рассмотрим каждый из этих методов более детально, выделив их положительные и отрицательные стороны.

Так, в основе *грамматико-переводного метода* лежит освоение грамматического строя русского языка и метод обратного перевода текстов. При использовании этого метода на практических занятиях выполняются упражнения на перевод, анализ текстов, заучивание лексики. Анализ текста и предложений проводится с учетом контекста и процесса его восприятия и интерпретации, исследуется информационное и семантическое поля текста, анализируется его содержательная структура. Здесь следует обратить внимание на важность анализа текста с позиции психолингвистического подхода в рамках взаимодействия текста и реципиента, при котором текст представляется в виде реализации в нем как речевого, так и неречевого поведения с отражением определенных национальных и культурных особенностей.

Грамматико-переводной метод имеет как положительные, так и отрицательные черты. Среди положительных черт рассматриваемого метода выделим следующие: акцентирование внимания на грамматике и синтаксисе, что может положительно влиять на формирование лингвистической компетенции. Данный метод, по нашему мнению, может также способствовать развитию навыков перевода, что важно для будущих преподавателей русского языка как иностранного. В качестве отрицательной черты можно назвать монотонность и отсутствие разговорной практики, а также сложность проведения аналитической работы с текстом, связанной с такими действиями, как текстовая трансформация, сжатие текста и др.

Далее рассмотрим *сознательно-сопоставительный метод*, основанный на сравнительно-сопоставительном анализе родного и русского языков посредством сравнения языковых систем. Преимущество сознательно-сопоставительного метода заключается в том, что он позволяет студентам более глубоко проанализировать и сравнить особенности сопоставляемых языков, выявив в них общее и различное. Однако, на наш взгляд, преимущество этого метода нивелируется существенным недостатком, поскольку китайская и русская языковые системы существенно отличаются друг от друга. Другим недостатком является отсутствие активной языковой деятельности на русском языке.

Что касается *сознательно-практического метода*, то он представляет собой комбинацию изученного теоретического материала по грамматике, синтаксису, морфологии и другим аспектам и его использования в практической коммуникативной деятельности. С таких позиций сознательно-практический метод можно считать одним из продуктивных, его основной целью является развитие коммуникативных умений и навыков построения монологического и диалогического высказывания в соответствии с нормами русского языка, преодоление коммуникативных барьеров, боязни допустить ошибку и «потерять лицо» из-за этого.

Коммуникативная деятельность обучающихся осуществляется на практических занятиях посредством участия в реализации квазипрофессиональных ситуаций, позволяющих создавать коммуникативно-профессиональную среду, имитировать будущую профессиональную деятельность. Например, в процессе речевой деятельности на уроках русского языка мы предлагаем студентам подготовить и инсценировать следующие эпизоды:

1. *Вы работаете экскурсоводом в этнографическом музее. Проведите экскурсию для туристов из России. Расскажите им об истории своей страны, народах, языке.*

2. *Представьте, что Вы преподаете русский язык в китайском вузе. Вам необходимо объяснить студентам категорию рода в русском языке. Подготовьтесь к деловой игре.*

3. *Вам предстоит выступить на международной научной конференции в России. Подготовьтесь к докладу, выбрав одну из актуальных тем, связанную с лингвистикой русского языка. Представьте тезисы своего доклада.*

Предварительно распределяются роли между обучающимися в зависимости от конкретной ситуации, например: экскурсовод и экскурсанты, преподаватель и обучающиеся, ученый и группа исследователей; отбирается необходимый учебный лексический материал, соответствующий ситуации, который затем творчески перерабатывается, логически структурируется. При подготовке к реализации квазипрофессиональной ситуации обязательно участие преподавателя в качестве консультанта по вопросам корректности отобранного учебного материала, правильности оформления с точки зрения норм русского языка монологического и диалогического высказываний. Использование такой формы работы при изучении иностранного языка, по нашему мнению, развивает коммуникативную и когнитивную деятельность обучающихся, в которой происходит реализация таких форм устной коммуникации, как монолог, диалог, полилог.

В качестве преимуществ сознательно-практического метода выделим возможность использования освоенного теоретического лингвистического материала по русскому языку в практике устной речи, что способствует формированию и дальнейшему развитию коммуникативной деятельности.

Говоря о формировании коммуникативной компетенции, нельзя не затронуть такой аспект, как профессионально-речевое общение, при котором широкий массив составляет профессиональная терминология, вызывающая определенные сложности у китайских студентов. Как правило, часть терминологической лексики интернациональна и представлена многосложными словами, что приводит к возникновению трудностей у китайских обучающихся при чтении, пересказе таких текстов.

Хотя терминологическая лексика представлена в словарях, тем не менее эффективным будет использование метода визуализации, других наглядных материалов (презентаций, рисунков, видеороликов), поскольку «зрительный канал обеспечивает получение три четверти всей информации» (Чжао, 1999, с. 16).

Для снятия трудностей при освоении терминологической лексики на начальном этапе студентам предлагается выполнять подготовленные нами упражнения с грамматическими конструкциями, которые составляют основу профессионального, научного текста.

Так, например, при изучении темы «Литературоведение как наука» мы знакомим студентов с фразами, на основе которых конструируются учебные тексты, предложенные для изучения, и рекомендуем применять эти выражения в практической деятельности:

ЧТО (И. п.) ЭТО ЧТО (И. п.): Художественная литература – это вид искусства, искусство слова.

ЧТО (И. п.) ИЗОБРАЖАЕТ ЧТО (В. п.) В ЧЁМ (П. п.): Художественная литература изображает действительность в особой форме – художественных образах.

ЧТО (И. п.) ИСПОЛЬЗУЕТ ДЛЯ ЧЕГО (Р. п.) ЧТО (В. п.): Литература использует для создания художественных образов слово.

ЧТО (И. п.) ПРЕДСТАВЛЯЕТ СОБОЙ ЧТО (В. п.): Искусство представляет собой творческое воспроизведение действительности в художественных образах.

КТО (И. п.) СОЗДАЁТ ЧТО (В. п.): Писатели и поэты создают художественную литературу.

ЧТО (И. п.) ОТЛИЧАЕТСЯ ОТ ЧЕГО (Р. п.) ЧЕМ (Т. п.): Художественная литература отличается от нехудожественной литературы наличием образности.

После изучения конструкций обычно предлагаем студентам упражнения следующего характера:

Прочитайте предложения. Назовите конструкции.

Найдите в тексте предложения с конструкциями ЧТО ЭТО ЧТО, ЧТО ЯВЛЯЕТСЯ ЧЕМ, ЧТО ИМЕЕТ ЧТО и поставьте к ним вопросы.

Прочитайте текст. Найдите в тексте предложения с изученными конструкциями.

С повышением уровня владения русским языком конструкции и тексты усложняются. Каждый этап предполагает совершенствование навыков устной и письменной коммуникации, их применение в практической деятельности, а именно: участие с докладами в научных конференциях, в том числе и международных, проведение самостоятельных исследований в виде научных статей, тезисов и, как итог, демонстрация сформированности коммуникативной компетенции – подготовка и сдача государственного экзамена по русскому языку.

Заключение

Резюмируя вышеизложенное, отметим, что формирование коммуникативной компетенции у китайских студентов, изучающих иностранные языки, в том числе и русский, является одной из ключевых целей при подготовке будущих специалистов – филологов. Ряд проблем, существующих в китайской школе методики преподавания русского языка, привел к необходимости поиска наиболее эффективных средств формирования искомого качества у изучающих русский язык в высшей школе.

Анализ методов обучения иностранным языкам дал возможность заключить, что сознательно-практический метод преподавания, сочетающий в себе комбинацию освоенного теоретического материала по различным языковым аспектам и его использования в коммуникативной деятельности посредством моделирования квазипрофессиональных ситуаций, приближенных к реальной профессиональной деятельности, является одним из продуктивных при формировании коммуникативной компетенции, поскольку позволяет реализовывать на практике такие формы устной коммуникации, как монолог, диалог, полилог, усваивать профессиональную терминологию.

Перспективы дальнейшего исследования видим в создании электронного учебно-методического комплекса, в котором будут представлены различные квазипрофессиональные ситуации, способствующие развитию речевой деятельности и, следовательно, формированию коммуникативной компетенции.

Источники | References

1. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Вятютнев М. Н. Традиции и новации в современной методике преподавания русского языка и литературы // Доклады советской делегации на конгрессе МАПРЯЛ. М., 1986.
3. Гао Ф. Особенности обучения русскому языку в китайских вузах // Педагогическое образование в России. 2016. № 12.
4. Ло С. Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 2 (8).
5. Лю С. Обучение русскому языку в вузах Китая: состояние и перспективы // Русский язык за рубежом. 2014. № 4.
6. Свойкина Л. Ф., Кулешова Р. В. Формирование профессиональной компетенции у китайских студентов в иноязычном образовательном процессе (на уроках делового языка) // Русистика в Китае: традиции и инновации: сборник материалов международной научно-практической конференции (г. Цицикар, КНР, 23-26 октября 2013 г.) / Забайкал. гос. ун-т (Чита, РФ), фонд «Русский мир», Цицикарский университет (г. Цицикар, КНР). Чита – Цицикар – СПб.: Златоуст, 2013.
7. Си Ч. Современные педагогические подходы в системе подготовки преподавателей русского языка в КНР: дисс. ... к. пед. н. Волгоград, 2023.
8. Фэн Ш. Изучение русского языка китайскими студентами: проблемы, возможности, перспективы // Русистика. 2015. № 2.
9. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты. Доклад на Отделении философии образования и теоретической педагогики РАО. 2002. <https://khutorskoy.ru/books/2002/0423.htm>
10. Чжан В. Смешанное обучение русскому языку в китайском вузе: освоение грамматики на базовом уровне: дисс. ... к. пед. н. Екатеринбург, 2023.
11. Чжао Ц. Комплексный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русско-язычных текстах китайскими студентами-филологами: дисс. ... д. пед. н. М., 1999.
12. 陈颖杰. 中国俄语教学国家标准与俄罗斯对外俄语教学国家标准比较研究——以中国普通高中俄语课程标准与俄罗斯对外俄语一级教学大纲为例 // 中国俄语教学. 2008. № 1 (Чэнь И. Сравнительное исследование национальных стандартов преподавания русского языка в Китае и национальных стандартов преподавания русского языка как иностранного в России – на примере российских стандартов учебных программ обычных средних школ в Китае и российской программы преподавания русского языка как иностранного на первом уровне // Преподавание русского языка в Китае. 2008. № 1).

Информация об авторах | Author information

Ли Чжунчжи¹, доц.

¹ Чанчуньский университет, Китайская Народная Республика



Zhongzhi Li¹

¹ Changchun University, People's Republic of China

¹ s510257917691@gmail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 28.07.2024; опубликовано online (published online): 25.09.2024.

Ключевые слова (keywords): коммуникативная компетенция; грамматико-переводной метод; сознательно-сопоставительный метод; сознательно-практический метод; коммуникативный метод; квазипрофессиональная деятельность; научный стиль речи; китайская аудитория; обучение русскому языку как иностранному; communicative competence; grammar-translation method; conscious-comparative method; conscious-practical method; communicative method; quasi-professional activity; academic style of speech; Chinese learners; teaching Russian as a foreign language.